

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XLIV

## Nican ompehua Teponazcuicatl

Tico, tico, toco toto,  
 auh ic ontlantiuh cuicatl  
 tiquiti titito titi.

487. Tollan aya huapalcalli manca  
 noçan in mahmani coatlaquetzalli  
 ya quiyacauhtehuac<sup>214</sup> Nacxitl  
 topiltzin  
 on quiquiztica  
 ye choquililo in topilhuan ahuay  
 ye yauh in polihuitiuh nechcan Tlapallan ho ay.

488. Nechcayan Cholollan oncan tonquiçaya  
 Poyauhtecatitlan in quiyapanahuiya y Acallan  
 onquiquiztica  
 ye choquililon *in topilhuan ahuay*  
 ye *yauh in polihuitiuh nechcan Tlapallan ho ay.*

## XLIV

Aquí empieza un canto al son del teponaztli<sup>269</sup>

Tico, tico, toco, toto  
 y así va terminando el canto  
 tiquiti, titito, titi.<sup>270</sup>

487. En Tula hubo una casa de tablones,  
 sólo quedan columnas cual serpientes,  
 la dejó abandonada Nácxitl,<sup>271</sup>  
 nuestro príncipe.  
 Con música de caracoles  
 son llorados nuestros príncipes,  
 van a perderse allá en Tlapallan.<sup>272</sup>

488. Allá en Cholula, allá sales;  
 pasa más allá del Poyauhtécatl<sup>273</sup> a Acallan.  
*Con música de caracoles*  
*son llorados nuestros príncipes,*  
*van a perderse allá en Tlapallan.*

489. Nonohualco ye nihuitz ye Nihuiquecholi  
nimamali teuctla nicnotlamatia  
oyahquin noteuc ye lhuitimali  
nechyaicnocauhyan i Ma'tlaxochitl ayao ayao o ay ya y yao ay.
490. In tepetl huitomi ca  
niyaychoc ya  
axalihqueuhca nicnotlamat ya yehuaya  
oyaquin noteuc ye *lhuitimali*  
*nechyaicnocauhyan i Ma'tlaxochitl* ayao ayao o ayya ayyao ay.
491. [27r] Yn Tlapallan aya mochieloca  
monahuatiloca  
ye Cochiztla o anca Caçanio<sup>215</sup> ayao ayao etcetera.
492. Çan tiyaolin ca  
ye noteuc yc lhuitimali  
tinahuatilo ya ye Xicalanco o anca Çacanco etcetera.
493. Ayyanco ayyanco ayamo aye ayhuiya  
ayanco ayyanco ayamo aye ahuiya  
que ye mamaniz mocha moquiapana o  
quen ye mahmaniz moteuccalla  
ticyaycnocauhqui nican Tollan Nonohualco ya yya y yao ay.

489. Yo vengo a Nonohualco, yo Ihuiquecholli,  
yo el príncipe Mamalli, me aflijo.  
Ya se fue mi señor Ihuitimalli.<sup>274</sup>  
Me dejó huérfano a mí, Matlacxóchitl.<sup>275</sup>
490. El monte se desgaja;<sup>276</sup>  
me voy al lugar de su llanto,  
donde se levantan las arenas del mar me aflijo.  
*Ya se fue mi señor Ihuitimalli.*  
*Me dejó huérfano Matlacxóchitl.*<sup>277</sup>
491. [27r] En Tlapallan eres esperado,  
donde se te ordenó,  
en Cochiztla, en Zacanco.<sup>278</sup>
492. Ya te pones en movimiento,  
mi señor, Ihuitimalli,  
se te ordena ir a Xicalanco,<sup>279</sup> a Zacanco.
493. ¡Ay, ay, aún no! ¡Ay, ay, aún no!<sup>280</sup>  
¿Cómo estarán tus casas, tu lugar de la lluvia?<sup>281</sup>  
¿Cómo estarán tus palacios?  
Tú dejaste huérfana aquí a Tula Nonohualco.

494. Y ye quin tichoca ya teuctlon Timalon  
 que ye ma'maniz mochan *moquiapana o*  
*quen ye mahmaniz moteuccalla*  
*ticyaycnocauhqui nican Tollan Nonohualco ya yya yyao ay.*

495. Yn tetl in quahuatl oon  
 timicuilotehuac nachcan Tollan y  
 yn oncan in otontlatoco  
 Naxitl<sup>216</sup> topiltzin y  
 ayc polihuiz ye motoca  
 ye ic ye chocaz in momacehual ay yo.

496. Çan can xiuhcalli ya  
 cohuacalla  
 ya yn oticmantehuac nachcan Tollan y  
 in oncan yn otontlatoco  
 Naxitl<sup>217</sup> topiltzin y  
 ayc polihuiz ye motoca  
 Ye ic ye chocaz in momacehual ay yo.

Tico toco toco tiquitiquiti quiti quito.

Can ic mocueptiuh.

494.           ¿Cómo lloras, señor, tú Timalli?,<sup>282</sup>  
 ¿Cómo estarán tus *casas, tu lugar de la lluvia?*  
 ¿Cómo estarán tus *palacios?*  
*Tú dejaste huérfana aquí a Tula Nonohualco.*

495.           En la piedra, en la madera,  
 tú quedaste pintado allá en Tula,  
 allá viniste a ejercer el mando,  
 Nácxitl, nuestro príncipe.  
 Nunca se perderá tu nombre,  
 por eso llorará tu vasallo.

496.           Sólo allí una casa de turquesas,  
 una casa de serpientes,  
 pasaste a establecer allá en Tula;  
 allá viniste a ejercer el mando,  
 Nácxitl, nuestro príncipe.  
*Nunca se perderá tu nombre,*  
*por eso llorará tu vasallo.*

Tico, toco, toco, tiquitiquiti, quiti, quito.  
 Así se va regresando.

497. Yn tlapapalxochicentli niyol aya  
 nepapan tonacáxochitl moyahua ya  
 oncuepontimoquetzaco yan aya aya  
 ye teo ya ixpan  
 tona a Santa Maria ayyo.
498. Atl ya ya cuica ya  
 çan quetzalaxihuitl tomolihui yan aya  
 ye ntlachihual Ycelteotl y ye Dios aya  
 niytlayocol a oya yehcocya etcetera.
499. Çan ca tlacuilolpan nemi a moyollo  
 amoxpetlatl ypan toncuica ya  
 tiquimonyai'totia teteuctin aya  
 in obispo ya çan ca totatzin aya  
 oncan titlatoa atl itempan ayyo.
500. Yehuan Dios mitzyocox aya  
 xochitla ya mitztlatatili  
 yan cuicatl mitzcuiloa Santa Maria  
 in obispo ya çan ca totatzin aya  
 oncan titlatoa atl itempan ay yo.

497. Nací yo, mazorca florida de muchos colores,  
variadas flores de nuestro sustento se esparcen,  
han venido a levantarse en brote  
ante la presencia divina  
de Nuestra Madre Santa María.<sup>283</sup>
498. El agua canta,  
yerba preciosa brota,  
yo soy hechura del Dios único, Dios,  
soy invento de Él.<sup>284</sup>
499. Sólo en la pintura vive tu corazón,  
en la estera donde están los libros tú cantas,  
haces bailar a los señores.  
Tú, obispo, nuestro padre,<sup>285</sup>  
allá hablas, en la orilla del agua.<sup>286</sup>
500. Dios te creó,  
te hizo nacer entre flores,  
como un canto te pintó, Santa María,  
*Tú, obispo, nuestro padre,*  
*allá hablas en la orilla del agua.*

501. Tolteca ihcuilihui<sup>218</sup> ahaa yaha  
ontlantoc amoxtli ya  
moyollo ya on aya moch onahciticac oo  
tolteca yootl a yca ya ninemiz ye nican ay yo.
502. Ac ya nechcuiliz  
ac ye nohuan oyaz onicaz a  
annihcuihuan ayayyan cuicanitl  
y yehetl<sup>219</sup> y noxochiuh  
noncuicayhuitequi on teixpan ayyo.
503. [27v] Hueyn tetl nictequin  
tomahuac quauhuitl nic ycuiloa  
yan cuicatl ytech aya oncan no mitoz  
in quenmanon in can niyaz  
nocuicamachio nicyacauhtiaz<sup>220</sup> in tlalticpac y  
onnemiz noyol çan ca ye nican  
ya hualla yyancoya nolnamico ca nemiz ye noteyo ayyo.
504. Nichoca ya niquittoa  
ya nicnotza noyollo  
ma niquitta' cuicanelhuayotl aya  
ma nicyatlalaqui ya  
ma ma icaya tlalticpac quimman mochihua  
onnenemiz noyol etcetera.

501. Los toltecas han sido pintados,  
se ha terminado el libro.  
Tu corazón a todo ello se ha acercado.  
Con las creaciones de los toltecas aquí viviré.
502. ¿Quién me lo quitará?  
¿Quién irá conmigo y allá estará de pie?  
Vosotros mis hermanos menores, cantores,  
el tabaco, mi flor,  
hago resonar mi canto, delante de la gente.
503. [27v] Rompo una gran piedra,  
pinto un grueso madero,  
junto al canto, allá también se dirá  
cuando yo me haya ido,  
dejaré en la tierra el modelo de mis cantos,  
mi corazón vivirá aquí,  
ya viene, vivirá mi recuerdo, mi fama.
504. Lloro, digo,  
llamo a mi corazón,  
vea yo la raíz del canto,  
lo siembre,  
que con esto en la tierra se logre,  
vivirá mi corazón.

505. Çan ca teuxochitl  
 ahuiacay'potocaticac  
 mocepanoa yan toxochiuh ayye ayao hui  
 yoncan quiya itzmolini ye nocuic  
 celia notlatollaquillo ohua  
 in toxochiuh ycac y quiapani ayao.

506. Tel cacahuaxochitl ahuiac  
 xeliuhtihuitz  
 a ihpotoca ya in ahuiyac  
 poyoma'tlin pixahuia  
 oncan nine'ne'nemi nicuicanitl yye ayao ohui  
 yonca quiya itzmolini ye nocuic  
 celia *notlatollaquillo ohua*  
*in toxochiuh ycac y quiapani ayao.*

505. Sólo la flor de los señores  
 está exhalando su perfume.  
 Se entrelazan nuestras flores,  
 allá florece mi canto,  
 brota la siembra de mi palabra.  
 Nuestras flores se yerguen en tiempo de lluvia.

506. La fragante flor del cacao  
 viene abriéndose,  
 exhala aroma.  
 La fragante poyomatli<sup>287</sup> se esparce,  
 allí ando, yo cantor.  
 Se escucha, reverdece mi canto,  
*brota la siembra de mi palabra,*  
*nuestras flores se yerguen en tiempo de lluvia.*